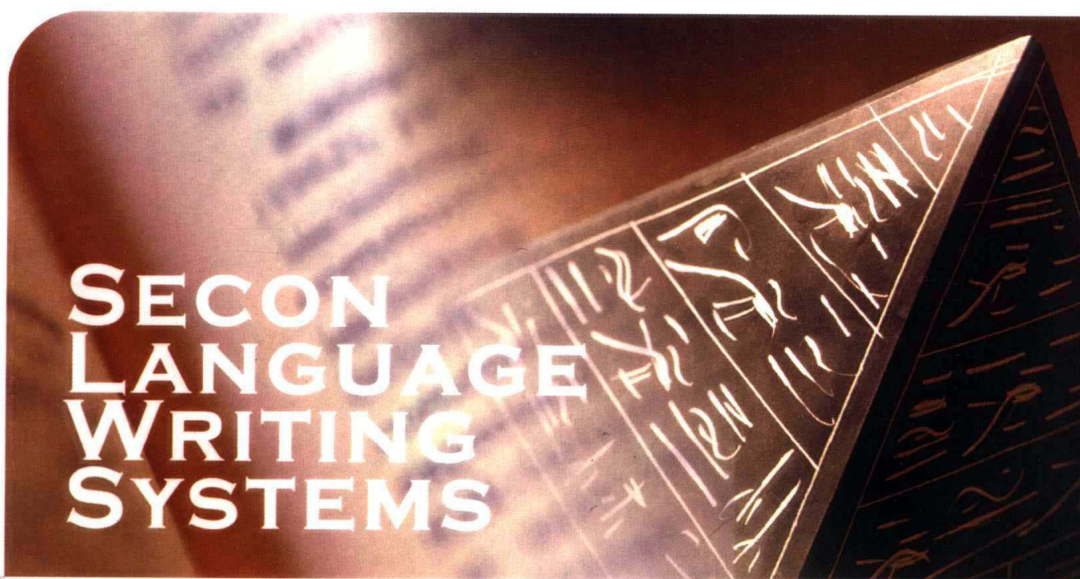


西方语言学与应用语言学视野



SECOND
LANGUAGE
WRITING
SYSTEMS

第二语言文字系统

Second Language Writing Systems

Vivian Cook, Benedetta Bassetti / 编

世界图书出版公司

西方语言学与应用语言学视野

应用语言学视野·第二语言习得前沿书系

Second Language Writing Systems

第二语言文字系统

[英]

Vivian Cook

Benedetta Bassetti

陈

桦

藏书章

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

第二语言文字系统 = *Second Language Writing Systems*: 英文/ (英) 库克 (Cook, V.), (英) 巴塞提 (Bassetti, B.) 著. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2007. 6

(西方语言学与应用语言学视野. 第二语言习得前沿书系)

ISBN 978-7-5062-8310-6

I. 第... II. ①库... ②巴... III. 第二语言—文字—研究—英文
IV. H003

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 094250 号

Original copyright © 2005, Vivian Cook, Benedetta Bassetti and the authors of individual chapters.

This edition of *Second Language Writing System* is published by arrangement with Multilingual Matters Ltd and is for sale only in the following territories: China.

本书原版由 Multilingual Matters Ltd 于 2005 年出版

本版由 Multilingual Matters Ltd 授权世界图书出版公司北京公司独家出版, 仅限于中国境内销售

第二语言文字系统

Second Language Writing Systems

编 者: Vivian Cook, Benedetta Bassetti

导 读: 陈 桦

责任编辑: 梁沁宁

装帧设计: 然则设计公司

出版发行: 世界图书出版公司北京公司 <http://www.wpcbj.com.cn>

地 址: 北京市朝内大街 137 号 (邮编 100010, 电话 010-64077922)

销 售: 各地新华书店及外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 711 × 1245 1/24

印 张: 25

字 数: 631 千

版 次: 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5062-8310-6/H · 979

版权登记: 京权图字 01-2006-4416

定 价: 45.00 元

版权所有 侵权必究

西方应用语言学视野

专家委员会

主任 刘润清 桂诗春 陆俭明

副主任 (以姓氏笔画为序)

文秋芳 王立非 王初明 何自然 冯志伟
姜望琪 高一虹

委员 (以姓氏笔画为序)

丁言仁 王同顺 王建勤 王海啸 冉永平
田贵森 刘 骏 朱志平 杨永林 吴旭东
严辰松 李 力 李柏令 何莲珍 陈新仁
张文忠 金利民 俞理明 祝晓瑾 高立群
崔 刚 彭宣维 温晓虹 程晓堂 董 奇
蔡金亭 潘文国 戴曼纯 Rod Ellis
Ruth Wodak

总策划 郭 力

西方应用语言学视野

第二语言习得前沿书系

专家委员会

顾 问 桂诗春 刘润清 陆俭明

主 任 文秋芳 王初明 王立非

委 员 (以姓氏笔画为序)

丁言仁	马广惠	王文宇	王玉雯	王同顺
王建勤	王彦	王海啸	田贵森	刘骏
刘振前	朱志平	张文忠	张京鱼	花东帆
杨永林	杨达复	吴旭东	严辰松	严明
李柏令	陈桦	苏晓军	何莲珍	金利民
武姜生	郑超	洪岗	胡健	俞洪亮
俞理明	高一虹	高立群	秦晓晴	梁茂成
黄豪	温晓虹	程晓堂	董燕萍	蔡金亭
戴曼纯				

总策划 郭力

总 序

世界图书出版公司北京公司正在策划引进一系列的国外语言学学术专著，其中包括“西方应用语言学视野”丛书。他们延请了各路造诣很深的专家教授组成一个阵容强大的“智囊团”，从遴选书目到撰写导读，都为这套书献计献策。他们想让我为这个系列写几句话，于是我就认真地翻阅了即将付梓的首批专著，印象不错，就写了这个所谓的序。

在此之前，世图北京公司已经引进了国外学术刊物，其中包括语言学期刊。翻阅这些专著和刊物时，我想到了两点。第一，在信息时代的今天，信息和知识的可获性，对国民经济和民族素质几乎起着决定性的作用。我国学者到欧美留学时，往往感受很深的一点就是：国外大学不仅图书资料几十倍或几百倍于国内大学图书馆的馆藏，学术刊物的种类之多和旧刊之全也是国内大学不能相比的。我看，大量引进国外学术专著和学术刊物有利于为我国的学者提供完备和最新的信息资源，有利于为国内培养出一流的研究者，同时，也有助于为我国大学图书馆逐渐接近世界一流大学图书馆创造条件，有利于营建品味高雅的文化氛围。第二，投身学术之路，一般都是先读教科书，再系统地读专著，然后定期地读学术期刊。专著和学术期刊是做科研和写论文须臾不可离的。专著使我们了解学科的发展历程，系统理解学科的理论和方法；期刊使我们及时知晓学科的前沿，跟上学科发展的步伐。这套开放性丛书的推出，实则为我国语言学研究人士“拿来”国外的最新理

论和方法，进一步开阔视野，拓宽思路，从而能够建立中国广袤土地上自己的语言学理论。

被经典著作、精品图书和权威期刊所包围，犹如与学术大师亲密接触，除了备受激励，决心奋起直追以外，似乎还可以净化灵魂，提升人生的内涵与境界。中国图书市场上，许多产品过于商业，过于功利，过于垃圾。铺天盖地的粗制滥造的英语试题就是一例。这不利于人才的培养，不利于人文的教化与性情的陶冶，更不利于可持续性教育。这样的文化风气迟早要改变。

引进国外名著的重要性，我在二十年前就有所察觉，我曾为我们办的研究生班胶印过部分语言学专著。那时还没有版权问题。虽然那只是“小打小闹”，但得到书的那二百多位学生都受益匪浅。接着，我又主编了《西方语言学名著选读》，让学生有机会领略语言学大师们的风采，也收到良好的效果。今天，世界图书出版公司北京公司大批引进语言学专著和学术刊物，必将为我国语言学研究做出不可估量的贡献。

刘润清

北京外国语大学语言研究所所长

序

继国内几家著名的外语出版社引进语言学原著系列之后，2006年，世界图书出版公司北京公司精心策划了反映国外二语习得研究与教学最新学术动态和成果的丛书系列。这套开放式的二语习得研究前沿书系，旨在精选国外最新出版的研究著作，涵盖第二语言习得的基本理论、二语认知、二语语用、阅读、写作、听说、学习策略、学习者语料库、研究方法等各个领域。作为一位始终研究和关注二语习得的学者和教师，我心中充满喜悦和感激。高兴的是，有像世图北京公司这样的出版界有识之士，高举追求学术真知的旗帜，捧一颗真心弘扬学术，回报社会；感激的是，全国的广大外语师生又可以及时补充到学术营养，将最新的外语教学研究的理论和成果应用到我国的外语教学实践中去。

第二语言习得研究形成于20世纪60年代末、70年代初，迄今已有三十多年的历史。从国外的最新动态来看，二语习得研究清晰地表现出认知和社会文化二分的路径。

心理认知过程与机制在二语习得的研究伊始就受到关注，认知科学和神经科学的新进展则使我们更加深入地了解语言。无论是母语还是二语都是人类认知的一部分，语言与认知密不可分，语言处理过程必须运用基本的认知能力已经成为主流观点（DeKeyser & Juffs, 2005）。Hinkel（2006）及一些学者认为，二语习得过程是一个内化的认知过程，其研究的焦点就是描述并解释第二语言学习的过程，二语认知路径的发展从普遍语法（universal grammar）开始，到后来的交互论（interactionism）和连接主义（connection-

ism), 直到近来出现的构式语法 (construction grammars), 认知的视角在 SLA 研究中十分清晰。

近年来兴起的构式语法理论认为: 1) 语法知识的心理表征由形式-意义配对 (或称映射) 即构块组成, 意义与形式不可分离。2) 意义与形式相互约束, 构块的意义并不对应于构块中所有词汇单位的意义总和。3) 语言具体化单位和图式化是语法知识及其习得的基本组织原则。高度图式化 (highly schematic) 的构块也具有图式意义。4) 语法知识, 又称句法-词汇连续体, 是有组织的一系列不同类型的构块。5) 组成一系列语法知识的构块, 既有很具体的只适合于一种情形的, 也有较为抽象, 可涵盖大范围的用法事件 (usage events)。习语构块 (idiomatic construction) 与普通构块 (general construction) 没多大区别。构式语法在解释二语习得时强调, 语言是个由构块组成的系统, 所以二语习得很大程度上就是构块的习得, 遵循基于使用的语言模式习得顺序, 从使用范围局限的构块类型开始习得, 通过机械记忆学会较为具体的语言结构, 过渡到较为抽象的、表达性强的题元结构。这些结构都基于各类语言范畴、图式和构块。二语习得研究也证实, 二语习得从习惯用语开始, 遵循“惯用语→低域模式→构块”这样一个发展路径 (Doughty & Long, 2003)。

与认知视角相对的是二语习得研究的社会文化视角, 代表性理论有维果斯基 (Vygotsky) 的社会文化理论 (socio-cultural theory)、语言社会学说 (language socialization)、巴赫金 (Bakhtin) 的对话理论 (dialogic perspective) 以及批评理论 (critical theory) 等。

社会文化理论最基本的原则是: 人类认知的媒介可以有不同的方式, 如工具、符号系统 (尤其是语言), 以及社会交流。交流本身通过语言实现。社会文化理论的主要观点可以概括为: 1) 一切复杂心理活动都是在交流过程中形

成的；2) 心理机能最初存在于人际间，随后逐渐成为内部的心理机能；3) 心理发展最重要的因素是掌握凭借词语传递的全人类经验。社会文化理论强调交流在认知以及语言发展过程中的作用，但它不仅仅将交流看作是习得词汇及形态句法的手段。交流既是二语学习的工具，同时本身也是一种能力。

社会文化理论对二语习得研究有重要启示，社会文化理论指导下的二语研究，都是研究真实的课堂以及其他社会场景里的语料。其次，由于社会交际是学习的主要途径，所以学习者参与的交流尤其值得关注。再次，社会文化研究大多采用微变化分析（microgenetic analysis）方法，开展跟踪研究，观察一段时间内的发展状况。

与社会文化理论密切相关的语言社会化理论也认为，在任何环境中，语言学习者都处在一种由社会、文化和政治所塑造的交际环境中，通过学习成为其中有能力的参与者。这些语境中所使用的语言形式及其社会意义将会影响学习者对语言的理解和使用。语言既是社会化的方式，又是社会化的中心目标。语言资源及交流实践在语言社会化理论中占据重要地位，是初学者了解社会集团中的不同地位和角色，以及学会认识和表达情感的途径。

Bakhtin 的对话理论进一步认为，语言在本质上具有社会属性，当我们把他人的话语变成自己的用法时，也就形成了与他人的对话关系，对话论强调智力过程（intellectual process）具有社会性，话语的构建和话语中前后表达的衔接需要说者和听者共同参与。因此，我们日常使用和学习的语言并不是中性的、客观的。相反，语言的使用是我们对他人语言的借用。语言的学习就是学习者试用他人言语的过程，语言具有内在的意识形态属性，我们所说的每一句话都表现说话者对其他话语参与者的态度，表明说话者在交际中的社会地位。

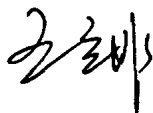
概括起来，二语习得认知与社会文化理论的主要分歧在于：对二语学习的看法不同和对二语习得理论的构建不同。坚持二语习得认知观的学者（如 Kasper, Gass, Long 等）都认为，虽然社会环境能够影响第二语言习得，但是 SLA 本身实质上的确是一个认知的过程。持批评观点的学者（如 Kramsch, Larsen-Freeman）则认为，二语学习不是一种孤立、脱离语境和语言使用的状态。认知视角过分强调个体和内心思维过程以及语法能力的发展，没有认识到语言的意义是交际的产物，具有社会性和交互性，超越个人的意愿和行为，不考虑语言的使用是社会文化视角和认知视角之间的一种失衡。在二语习得理论构建方面，一些学者提出理论和标准的一元有助于学科的发展，坚持实证主义为二语习得研究的唯一范式，认为多元化是“相对主义”的产物，多元并存会带来问题，多种理论的存在和多重标准等于无理论与无标准。但相对主义的支持者认为，现实本身就是多样的，科学并不能涵盖现实存在的所有具体问题，提倡“后现代主义批评分析”，反对实证主义霸权，鼓励“百花齐放”，避免理论受阻，导致不同声音的消失。

当前，双方都承认分歧存在，虽然争论还在继续，但认知理论与社会文化理论仍有望走向融合。

目前，国内还没有引进过以二语习得研究作为专题的大型丛书。世图北京公司组织的这套丛书旨在组合国外多家著名出版社的代表作，对各派观点和理论兼收并蓄，使我们能对二语习得研究领域的研究成果有一个综览。同时，为帮助读者理解原著而编写的导读也推陈出新，除对著作的重要观点和思想逐章归纳之外，就各本著作所涉及的领域都有一个国内外发展现状的概述，对该著作和作者在该领域的地位也加以阐述。导读之后还列举出国内近年出版的相关著作和期刊论文，让读者可以轻松得到国内研究资源的连接。此外，撰写导读的作者全都是国内研究二语习

得的专家，他们研究成果丰富，视野开阔，充满学术的朝气。

这套丛书在我心目中的读者对象是广大外语教师、博士生、硕士生和相关研究人士，以及对二语习得研究和外语教学感兴趣的广大读者。这套丛书对推动我国的外语教学研究和改革，提高广大外语师生的理论水平和科研能力将起到重要作用。我极力推荐这套丛书。



对外经济贸易大学英语教授、博士生导师

[参考文献]

- DeKeyser, R. & A. Juffs. 2005. Cognitive considerations in L2 learning. In E. Hinkel (ed.). *Handbook of research in second language teaching and learning*, pp.437-454. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Doughty, C. J. & M. H. Long (eds.). 2003. *The handbook of second language acquisition*. Malden, Mass.: Blackwell.
- Guiora. A. Z. 2005. The language sciences-the challenges ahead: a farewell address. *Language Learning* 55(2): 183-189.
- Zuengler, J. & Miller, E. 2006. Cognitive and sociocultural Perspectives: Two Parallel SLA Worlds? *TESOL Quarterly* 40(1): 35-58.

《第二语言文字系统》 导读

陈 桦

为了帮助读者更好地理解本书的内容，本导读首先介绍本书内容中涉及的几个基本概念；其次回顾这一研究领域的现状及对作者的介绍；最后概括本书的主要内容。

第一部分 基本概念

1.1 文字系统

“文字系统”主要有两个方面的含义：

广义上，文字系统与写作这个大的概念相关，指“一套有形或可感知的、系统地用来代表语言单位的符号”（Coulmas, 1999: 560），可以通过诸如辅音、词素、音素、音节等语言单位进行区分。这一意义上的书写系统是有形的，如字母、文字等；当然也包括一些约定俗成的规则，如形音约定（symbol-sound correspondences）、大写（capitalization）、连字符（hyphenation）、标点符号（punctuation）等。

狭义上，文字系统与某些特定的语言有关，并在很大程度上等同于约定俗成的拼写法则（Orthography），如某种特定语言的拼写、标点符号等。从这个意义上说，文字系统就是与特定语言紧密相关的，比如，英语文字系统、日语文字系统等等。

1.2 文字系统类型

一种文字系统的最小单位是书写记号（graphemes），该术语得名于 Sproat（2000）。世界上书写记号之间的区别主要在于其字形是与意义相关（meaning-based），还是与读音相关（sound-based）。

1) 基于意义的文字系统是将书写记号与意义直接相关。如：汉字（Chinese characters）中许多词素具有相同发音，但书写记号的差

异会产生不同的含义。如汉语读音/wən/可以有对应的汉字文、闻、蚊等，读音相同，但只有通过书写方式才能直接产生意义的对立。

在基于意义的文字系统中，人们可以不懂得该语言的音系特征而直接获得意义。例如，“文”在普通话中读做/wən/，在广东话中读做/wən/，在日文中读做/wun/，在韩语中读做/mun/。但无论读做什么，这个字只意味着含义“书写、文学（作品）”。

当然，基于意义的文字系统中也有一些元素与音系相关。例如，某些汉字带有相同或相似的偏旁（phonetic radicals），因此，具有相同或相似的发音，如：发音完全相同的椎、锥；或发音部分相同的推、堆、推、睢。讲汉语的人根据偏旁法则可以猜测出80%左右汉字的读音。

2) 基于读音的文字系统是将书写记号与读音直接相关。在音节文字系统的语言（如日语）中，每一个书写记号都对应于口语中的一个音节；而在其他文字系统（如阿拉伯语、英语等）中，每一个书写记号都对应于一个音素，如英语字母b的发音就是/b/；字母a在单词fat中的发音是/æ/。

1.3 音系透明度

在相同的文字系统类型中，拼写法则不同也会产生音系—书写形式对应的不同。比如，意大利语和英语同属拼音语言（alphabetical language），因为它们都以音素为最小的语言单位。然而，它们在音系—书写形式的对应上是不同的。意大利语是“音系透明度”相当高的语言，因为其字母—读音、读音—字母的对应性总是一对一的，如：单词pace中每个字母都有对应的读音，读做/patʃe/，因此意大利语常被称做具有“语音”文字系统的语言。而英语属于具有“音系不透明性”文字系统的语言，即其读音—文字系统的对应性非常没有规律，比如字母o至少可以有10种对应的读音：在单词love中读做/ʌ/，在单词good中读做/u/，在单词cough中读做/ɔ/，在单词oil中读做/ɔ:/，在单词actor中读做/ə/，在单词moon中读做/u:/，在单词floor中读做/ɔ:/，在单词dough中读做/əʊ/，在单词cow中读做/au/，在单词memoir中读做/wɑ:/。音素/əʊ/也至少可以有8种相应的拼写方式，例如：o—cone，ow—glow，ou—soul，au—chauffeur，eo—yeoman，oh—ohm，oo—brooch，eau—beau。因此，英语需要有更多、更复杂的对应规则。

但是需要注意的是，语言的音系透明度并非绝对的二选一关系，而是一个连续体（continuum），因此，我们应该说，英语在音系透明性上弱于意大利语。

汉语和日语均拥有词素文字系统，因为它们的文字均以词素作为最小的语言单位。但是，从音系透明度上说，汉语远比日语强。每一个汉字都有自己的读音，不受语境的影响；而日本汉字（kanji）会因为语境不同而有不同读法，如文在汉语中只有一种读法/wən/；而在日语中，文会被读做/mon/、/bun/、/aja/、/humi/。

总体来说，词素文字系统语言的音系透明度弱于语音文字系统语言；但在各文字系统内部，意大利语的音系透明度强于英语，而汉语强于日语。

1.4 第二语言文字系统

该术语可以适用于有别于第一语言文字系统的所有文字系统，根据作者的说法，“第二语言文字系统”甚至可以作为一个大的概念涵盖第三语言、第四语言等文字系统。但是，必须阐明的是“第二语言文字系统”与“第二文字系统”不是同一概念，二者有本质不同。

中国儿童不仅学习识别“汉字”，同时还要学习罗马字母的“拼音”（主要是出于教育教学的目的），因此，“拼音”对于中国儿童来说实际上就是辅助性的第二文字系统。

再如，少数民族或移民的儿童，他们说着自己的语言，却学着用第二语言识别（读）文字。在这种情况下，他们所学习的既非第二语言文字系统（language two writing system），也非第一语言文字系统（language one writing system），而是第一文字系统（the first writing system），这恰巧是他们的第二语言（second language）。这些孩子是两种语言、一种文字系统的使用者。

诚然，也有儿童同时习得两种文字系统的情况。例如，在英国的阿拉伯儿童在学校学习英语文字系统，在家学习阿拉伯文字系统。

因此，也有必要区分“语言间文字系统研究”和“第二语言文字系统研究”，即语言间研究，还是拼写法则间研究。母语迁移（transfer）是指语音/音系、句法、词法等方面在第二语言学习中的母语影响；而母语文字系统迁移是指拼写法惯例、音系透明度、书写词汇学等方面的影响。

第二部分 本领域概况及作者介绍

2.1 本领域概况

根据 British Council 于 1999 年的统计, 全球约有十亿非英语母语的人口在学习和使用英语, 尤其是在科学研究、商务往来、旅游、互联网交流等方面, 因此利用英语进行阅读和写作的能力成为至关重要的技能。现将第二语言文字系统领域的研究归纳成以下几个方面进行介绍:

2.1.1 研究热点及研究问题

过去 10 年间, 第二语言读写 (literacy) 研究成为语言学习及教育学研究的热点话题。而第二语言文字系统研究关注的是已经掌握了第一语言文字系统的人们在使用第二语言文字系统进行阅读 (识别)、写作 (书写)、学习、意识性等方面的特点, 即母语文字系统在第二语言文字系统习得过程中的作用, 尤其是两个主要的文字系统类型 (基于读音的文字系统和基于意义的文字系统) 之间、以及两个处理路径 (语音处理和词汇处理) 之间的迁移作用 (Adams, 1982; Barnitz, 1982; Koda, 1988, 1994, 1996; Odlin, 1989 等)。

有关第二语言文字系统中“母语迁移”问题亟待探讨的研究课题有:

1) 最终学习效果: 不同母语背景的第二语言文字系统学习者在习得目标语阅读及文字系统的速度和准确度方面是否有差异?

2) 习得率: 不同母语背景的第二语言文字系统学习者是否在第二语言文字系统的习得效率上存在着彼此间或与本族语者相比的差异?

3) 学习策略: 第二语言文字系统学习者的学习策略是否受到母语文字系统学习策略 (如死记硬背书写记号) 的影响?

4) 拼写法则: 第二语言文字系统学习者是否受拼写法则差异 (如有/无大写字母、空格表示间距或词边界表示间距) 的影响?

5) 物理特性: 第二语言文字系统学习者是否受母语文字系统中书写方向、书写记号的影响?

其他的研究问题有:

1) 逆迁移: 第二语言文字系统的学习会影响人们用母语文字系

统的阅读、书写和分析吗（如学习音系透明度高的第二语言文字系统会影响母语的识别和拼写吗）？

2) 对言语中不使用的其他成分的意识性：第二语言文字系统对学习-ed 的书面词素有帮助吗？

3) 母语文字系统能力的减退：使用第二语言文字系统的人是否会失去母语书写的自主性（以中国学生学习英语文字系统为例）？

4) 母语文字系统与第二语言文字系统的结合：第二语言文字系统学习者的头脑中在多大程度上能够区别两种文字系统？是否会合二为一？

5) 多语言文字系统：后来所学的文字系统如何影响其他的文字系统（如第二、第三文字系统）？

6) 教学效果：教学方法（看字读音教学法，或全字教学法）对第二语言文字系统的习得有何作用？最合适的第二语言文字系统教学法是什么？

7) 学习环境：意大利服务生的英语拼写与伦敦语言学校学生的英语拼写是否不同？

8) 个体差异：第二语言文字系统学习者的初学年龄、熟知的第二语言文字系统数目、学习动机、认知风格、工作记忆能力、视觉及语音能力等是否有作用？

9) 社会语言因素：两种社会文化习惯，尤其是对文字系统的状况、态度如何影响第二语言文字系统的阅读和写作？

10) 神经语言学研究：母语与第一和第二语言文字系统的使用者相比，在进行第二语言文字系统阅读及写作时，大脑的哪一部分被激活？

11) 学习第二语言文字系统的非语言后果：学习一种全新的文字系统的方向性表述会影响人们表达时间及放置图像吗？

12) 新技术的影响：第二语言文字系统如何介入在学习和使用第二语言文字系统时以计算机为媒介的交流（如 e-mail）？

2.1.2 研究方法

由于多学科性的特点，这一领域主要采用的研究方法有：

1) 类实验性研究（Bernhardt & Everson, 1988; Brown, 1970; Brown & Haynes, 1985; Chikamatsu, 1996; Chitiri & Willows, 1997; Green & Meara, 1987; Hayes, 1988; Haynes & Carr, 1990; Holm &